

Nuestras Canciones y Juegos Infantiles

Our Childhood Songs and Games

Lydia Mills, M.M.Ed/Kodály

For information on upcoming workshops plus books, recordings and teacher resources, please visit:
www.lydiamillsmusica.com

For more information on the Instituto Kodály Fundación Ibáñez-Atkinson, please visit: www.fundacionia.cl

"The fact that many children's games have the basic form of a circle is very significant. Society progresses when its members take each other's hands and help each other out. In this way, an atmosphere of solidarity is created that must prevail in all social groups."

Calixta Velez Adorno, *Juegos Infantiles de Puerto Rico*.

1. Pirwalla, Ayacucho, Perú

Traditional *huayno*, Children's circle game adaptation, Flor Canelo

Informant: Flor Canelo

Source: L. Mills. *La Magia de Kodály*, 2023.

Em - pe - ce - mos, co - men - ce - mos pir - wa - lla pir - wa
Can - te - mos, bai - le - mos to - dos, pir - wa - lla pir - wa

6
Em - pe - ce - mos, co - men - ce - mos pir - wa - lla pir - wa
Can - te - mos, bai - le - mos to - dos, pir - wa - lla pir - wa

11
En es - ta pam - pa re - don - da pir - wa - lla pir - wa

16
En es - ta pam - pa re - don - da pir - wa - lla pir - wa

22
To - dos sal - tan - do pir - wa - lla pir - wa

27
con mu - cha a - le gri - a, pir - wa - lla pir - wa

*Let us begin in a circle, an ancient stone corral, let us begin, in this round field.
Let us sing, let us dance in this circle, this ancient stone corral, in this round field.
Everyone is (hopping, dancing, flying, etc) in this stone corral, with such joy.*

2. A la rueda de San Miguel, Guanajuato, México

Moving circle game, holding hands. Name game

Informant: Group of teachers at the Kodály workshop at the Suzuki Festival, Guanajuato, México 2011

Source: L. Mills. *La Magia de Kodály*, 2023.

5

A la rue - da, la rue - da de San Mi-guel, San Mi-guel, to - dos car-gan su
ca-ja de miel. ¡A lo ma-du-ro! ¡A lo ma-du-ro! Que se vol-te-e ¡A-na de bu-rro!

The musical notation is in 2/4 time, key of B-flat major. It consists of two staves. The first staff has a treble clef and a key signature of one flat. The melody is: A4 (quarter), G4 (quarter), F4 (quarter), E4 (quarter), D4 (half). The second staff continues the melody: C4 (quarter), B3 (quarter), A3 (quarter), G3 (quarter), F3 (half). There are triplets indicated by a '3' over the notes. The lyrics are written below the notes.

*Round and round St. Michael's wheel, everyone carries their box of honey.
As it ripens as it ripens, Ana turns into a donkey!*

When all children have turned around, we sing:
A lo maduro! A lo maduro! Nos volteamos todos de burro!



3. Agua de limones, Colombia

Circle game, holding hands.

Informants: Teachers at Kodály workshop in Bogotá Colombia, 2010.

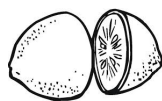
Source: A. Zuleta. *Antología Kodály Colombiana*.

5

A - gua de li - mo - nes va - mos a ju - gar!
Y el que que - de so - lo, so - lo que - da - rá! (hey!)

The musical notation is in 2/4 time, key of D major. It consists of two staves. The first staff has a treble clef and a key signature of two sharps. The melody is: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter), A4 (half). The second staff continues the melody: B4 (quarter), C#4 (quarter), D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (half). The lyrics are written below the notes.

Lemonade, let's all play! And whoever is left, is left alone!



4. La niña María, Chile

Circle game, one child in the middle. (Can be played as a name game.)

Informant: Dr. Carlos Miró, Chile, 2011.

Source: L. Mills. *La Magia de Kodály*, 2023.

La ni - ña Ma - rí - a ha sa - li - do en el bai - le

5 bai - la que bai - la que bai - la y si no lo bai - la cas -

9 ti - go le da - rán por lo bien que lo bai - la her -

13 mo - sa So - le - dad sal - ga us - sted que la

17 quie - ro ver bai - lar.

*María has gone out to the dance. She dances and dances and dances,
and if she doesn't dance, a penalty she will receive.*

Soledad dances so well, now you come, I want to see you dance!

5. El Ferrocarril, Perú

Line game and stick-passing game

Informant: Flor Canelo, Perú, 2009

Source: L. Mills. *La Magia de Kodály*, 2023.

6 El fe - rro - ca - rril, ca - rril, ca - rril, de A - ri - ca La Paz, La Paz, La

4 Paz, tres pa - sos pa' trás, pa' trás, pa' trás.

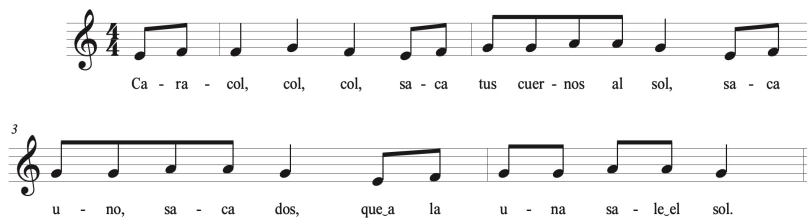
The railway, railway, railway, from Arica to La Paz, La Paz, La Paz, three steps back, back, back.

6. Caracol-col-col, Argentina

Fingerplay. (Numbers.)

Informant: Edith Beraja, 2021

Source: *La Magia de Kodály*, L. Mills, 2023.



*Snail, snail snail, take your horns out to the sun.
Take one out, now two out, for at 1 o'clock the sun comes out.*

7. Veo veo, Chile

Guessing game, traditionally played with the family at the table or while traveling

Informant: Miguel Robles, Santiago, Chile, 2021

Source: *La Magia de Kodály*, L. Mills, 2023.



*I see, I see. What do you see?
Something. What thing? It's wonderful. What color is it?*

8. El ratón, Perú

Fingerplay

Source: L. Labarthe y R. de Barco. *¡Hola Bebé! CD para niños.*



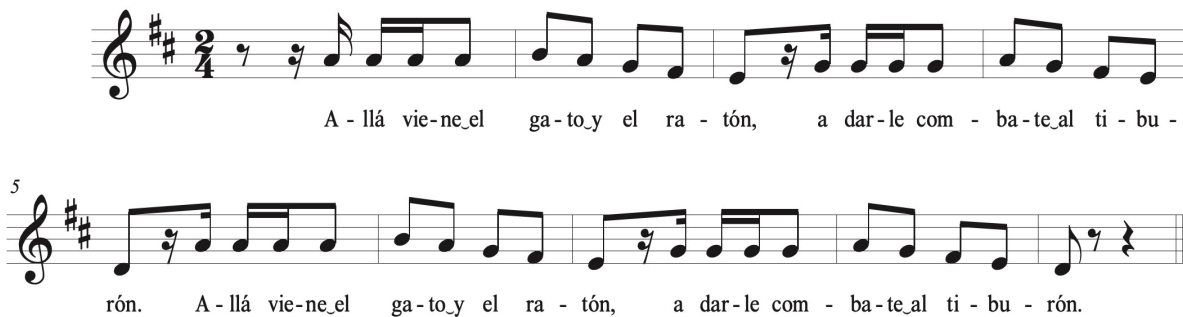
The mouse, the mouse is tiny and playful.

9. El gato y el ratón, Puerto Rico

Chase Game

Informants: Teachers from San Juan, Puerto Rico, 2014.

Source: *La Magia de Kodály*, L. Mills, 2023.



Here comes the cat and the mouse to fight the shark!

10. Paloma blanca, Argentina.

Double circle. (Can also be played using actions or with a storyboard.)

Informant: Elsa Zarco Giudice

Source: A. Giaroli and L. Mills, *Mariposa Vuela*, 2003.



Es - ta - ba la pa - lo - ma blan - ca, sen - ta - da en un ver - de li - món. Con el

5 pi - co cor - ta - ba la ra - ma con la ra - ma cor - ta - ba la flor. Ay ay ay, ¿cuán - do ven -

11 drá mi_a - mor? Me_a - rro - di - llo en los pies de mi_a - man - te, me le - van - to cons - tan - te cons -

16 tan - te. Da - me la ma - no, da - me la o - tra, da - me un be - si - to so - bre la bo - ca. Da -

21 ré la me - dia vuel - ta, da - ré la vuel - ta en - te - ra, pe - ro no, pe - ro no, pe - ro no, por -

27 que me da ver - güen - za, pe - ro sí, pe - ro sí, pe - ro sí, por - que te quie - ro_a ti.

*The white dove was sitting in the lemon tree,
with his beak he cut the branch and with the branch he cut the flower.
Ay, when will my love come?
I kneel at my love's feet, I stand back up
Give me your hand, give me the other, give me a kiss on the lips.
I will turn around, and turn again
But oh no, no, I am so shy,
But yes yes yes, because I love you so!*

**The translations in the notes are not precise nor literal, rather they are to give a general translation and meaning to the song.*